

**Э. Сий**

# **Курс венгерского языка**

**Москва  
«Книга по Требованию»**

УДК 81  
ББК 81  
Э1

Э1      **Э. Сий**  
Курс венгерского языка / Э. Сий – М.: Книга по Требованию, 2023. – 626 с.

**ISBN 978-5-458-37467-5**

Настоящий "Курс венгерского языка" рекомендуется как для студентов вузов, так и для широкого круга лиц, желающих научиться читать, писать и говорить по-венгерски. Во введении даются краткие сведения из истории венгерского языка и жизни венгерского народа. Основная часть учебника - лекционный курс (грамматические разделы, тексты и диалоги, списки новых слов, а также упражнения). В приложении даются грамматические таблицы и указатели, венгерско-русский и русско-венгерский словарь.

**ISBN 978-5-458-37467-5**

© Издание на русском языке, оформление  
«YOYO Media», 2023  
© Издание на русском языке, оцифровка,  
«Книга по Требованию», 2023

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



## Условные знаки и сокращения, использованные в учебнике

|             |                                                                       |          |                      |
|-------------|-----------------------------------------------------------------------|----------|----------------------|
| ~           | повторяется заглавное слово (или неизменяемая часть заглавного слова) | об. спр. | объектное спряжение  |
| ~           | означает «или»                                                        | отр.     | отрицательная форма  |
|             | отделяет неизменяемую часть основы                                    | офиц.    | официальный          |
| арх.        | архаизм                                                               | прибл.   | приблизительно       |
| безоб. спр. | безобъектное спряжение                                                | произн.  | произносится         |
| воен.       | военный                                                               | прост.   | просторечие          |
| вр.         | время                                                                 | разг.    | разговорный          |
| досл.       | дословно                                                              | рел.     | религиозное слово    |
| ед. ч.      | единственное число                                                    | см.      | смотри               |
| ирон.       | иронический                                                           | сокр.    | сокращение           |
| ист.        | исторический                                                          | спр.     | спряжение            |
| книжн.      | книжный стиль                                                         | ср.      | сравни               |
| кто         | кто-либо                                                              | стр.     | страница             |
| л.          | лицо                                                                  | уст.     | устаревшее слово     |
| лит.        | литературный                                                          | утв.     | утвердительная форма |
| мн. ч.      | множественное число                                                   | физ.     | в физике             |
| накл.       | наклонение                                                            | фил.     | в философии          |
| напр.       | например                                                              | фольк.   | фольклорный          |
|             |                                                                       | ч.       | число                |
|             |                                                                       | что      | что-либо             |
|             |                                                                       | школь.   | школьное слово       |
|             | pl. (például)                                                         | например |                      |
|             | stb. (s a többi)                                                      | и т. д.  |                      |
|             | vki (valaki)                                                          | кто-либо |                      |
|             | vmi (valami)                                                          | что-либо |                      |

vkít, vkítöl, vmiben и т. д. — местоимения *valami*, *valaki* с падежными окончаниями см. стр. 418, 420

vhol (valahol), vhova (valahova), vmeddig (valameddig) и т. д. см. стр. 420

# Введение

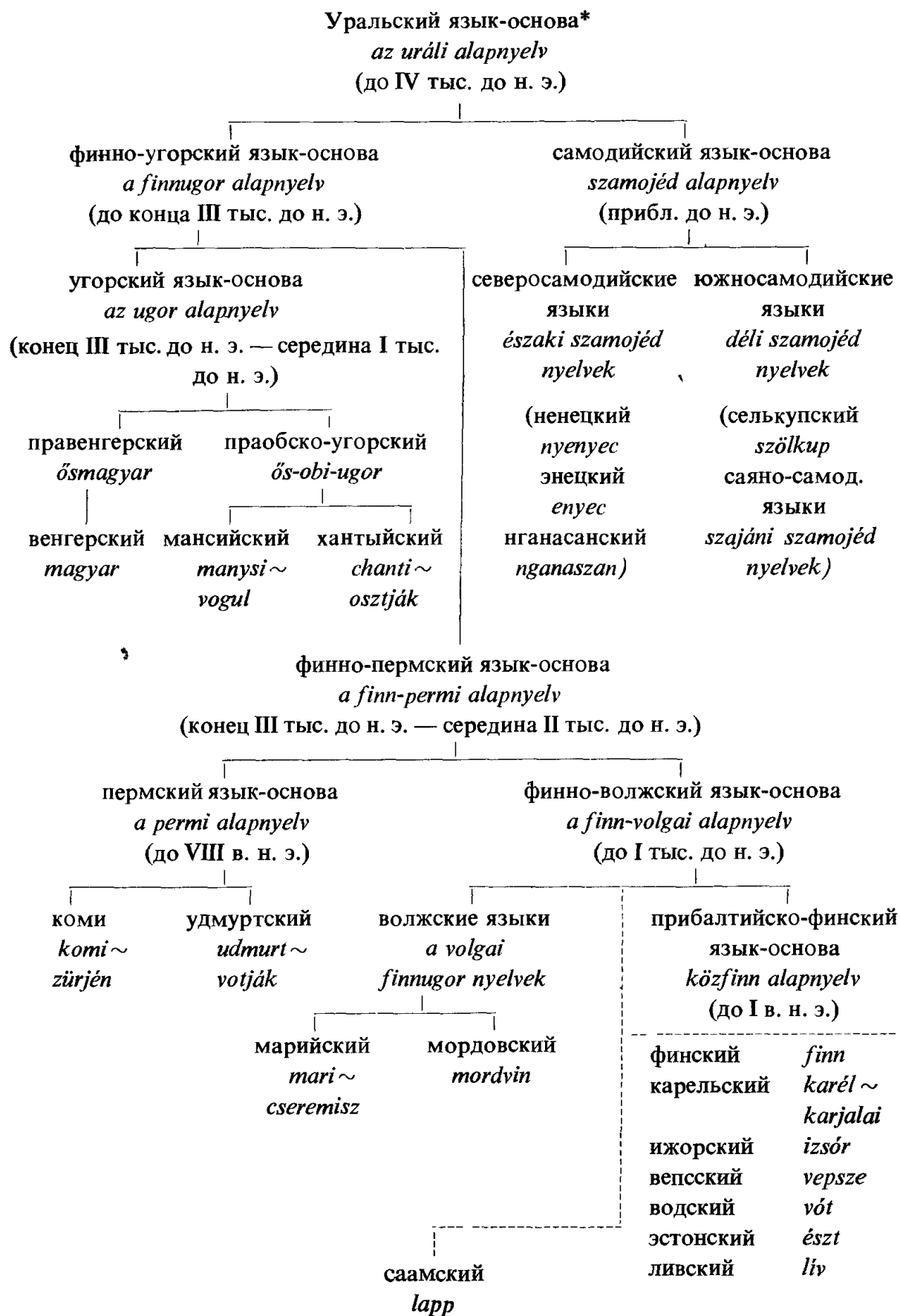
Венгерский язык является государственным языком Венгерской Народной Республики, страны, находящейся в центре Европы на площади в 93 030 квадратных километров. Численность населения к январю 1975 года составила 10 510 000 человек. Жители страны с иным родным языком — немцы, словаки, южные славяне и румыны — составляют два процента всего населения. Следует заметить, что за пределами Венгрии, в первую очередь, в соседних странах, а также в Западной Европе (ФРГ, Франции), США, Канаде, Австралии и Южной Америке живёт около 5,6 миллионов венгров. Плотность населения Венгрии 109 человек на 1 квадратный километр. Одна пятая часть населения живёт в столице.

Венгры называют себя — *magyar* 'мадьярами', свою страну, Венгрию — *Magyarország*, дословно 'венгерской страной', а свой родной язык — *magyar nyelv* 'венгерским языком'.

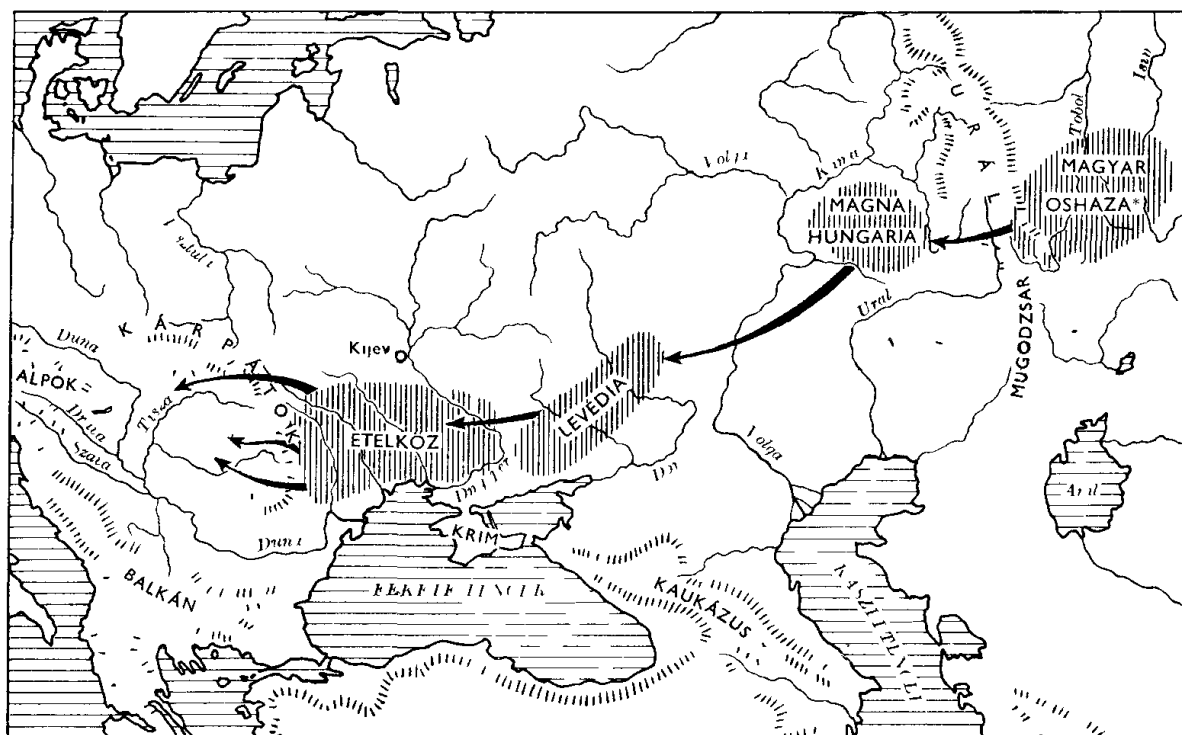
Венгерский язык относится к финно-угорским языкам, которые вместе с самодийскими языками образуют уральскую языковую семью. Только венгры и финны имеют своё национальное государство, все же остальные финно-угорские народы живут в пределах СССР. Численность венгерского населения, живущего в Советском Союзе, в первую очередь, в Закарпатской области УССР, составляет приблизительно 200 000 человек.

Предки венгров выделились из угорской общности в первой половине I тыс. до н. э. Подавляющее их большинство в V веке н. э. оставило свою прародину (Magna Hungaria 'Большая Венгрия', как её называли позднее летописцы), находящуюся на территории нынешней Башкирии, и двинулось на юго-запад (на территорию между нижним течением Дона и реки Кубани), затем оттуда — на территорию, находящуюся западнее Дона (IX в.), которая называлась венграми Лебедией или Леведией (*Lebédia* или *Levédia*). Оттуда они «переселились» в Этелкёз (*Etelköz*), то есть на территорию между Днепром и нижним Дунаем. В течение долгих столетий, полных странствований, венгерский язык претерпел очень сильное влияние иноязычных (в первую очередь тюркско-язычных) народов. Этот период венгерского языка называется правенгерским периодом. О нём известны сведения из арабских (X в.), византийских (X в.) и персидских (XI в.) источников, о нём повествуют венгерские предания (*mondák*) — своеобразные и достоверные

\* По книгам «Основы финно-угорского языкознания», т. I. Москва, Наука. 1974. стр. 39.; Hajdú Péter: Bevezetés az uráli nyelvtudományba. Budapest, Tankönyvkiadó. 1966. 14. old.



произведения фольклора о происхождении венгров, зафиксированные в венгерских летописях XII—XIV вв. Новый во всех отношениях период (старовенгерский период) начался в жизни венгров (и венгерского языка) с 896 г., с периода обретения ими родины (*honfoglalás*) в бассейне Карпатов.



В связи с принятием христианства и образованием государства возникла необходимость в создании своей письменности. Ее основой послужил латинский алфавит. Древнее «врезанное письмо» венгров (*rovásírás*, то есть буквенные знаки, врезанные острым предметом в деревянные дощечки), имеющее тюркское происхождение и языческий характер, вышло из употребления, так как оказалось негодным для фиксирования связных текстов. Восточные венгры (*székelyek*) пользовались этим письмом вплоть до XVII века.

Первые памятники венгерского языка представляют собой произведения религиозного характера. Среди так называемых «отрывочных памятников» (*szórványemlékek*) первым является учредительная грамота Тиханьского монастыря (*Tihanyi alapítólevél*, 1055 г.), первым же связным текстом — Надгробная речь и молитва (*Halotti beszéd és könyörgés*, конца XII века). Первое стихотворение — Старовенгерский плач Марии (*Ómagyar Mária-siralom*) написано около 1300 г. Это свободный перевод с латинского языка оплакивания Марией Иисуса. Древнейшая рукописная книга, содержащая житие Святого Франсиска, называется кодексом Йокаи (*Jókai-kódex*). Сохранилась только его копия, которая относится к середине XV века,

\* Magyar őshaza — прародина венгров. (По книге Fodor Istvan: Verecke híres útján. . Budapest, Gondolat. 1975. 162—163. old.)



подлинник же его датируется концом XIV века. В 1473 году в г. Буда работала уже типография, но тем не менее книги на венгерском языке печатались в Венгрии только с 1536 года. Эпоха реформации (*reformáció*) и контрреформации (*ellenreformáció*) способствовала развитию национального языка. В это время выходят в свет переводы Библии. К средневенгерскому периоду венгерского языка (1526—1772) относится творчество первых классиков венгерской литературы. Это выдающиеся прозаики и поэты Б. Балашши (*Balassi Bálint* 1554—1594), П. Пазмань (*Pázmány Péter* 1570—1637), М. Зрини (*Zrínyi Miklós* 1620—1664), К. Микеш (*Mikes Kelemen* 1690—1761). С конца XVI века наблюдается тенденция к формированию норм литературного языка.

Господство латинского языка, остававшегося долгое время официальным языком Венгрии, не ослабевало вплоть до XIX века. Помимо латинского и других языков на венгерский сильное влияние оказывали славянские языки, а также немецкий язык, чему способствовала в большой степени колонизаторская политика Габсбургов. Влияние турецкого языка во время 150-летнего турецкого владычества было незначительным.

Борьба за духовное раскрепощение венгров от немецкого и одновременно латинского влияния за национальный язык и национальную культуру началась с деятельности Д. Бешшени (*Bessenyei György* 1747—1811), первого представителя идей Просвещения в Венгрии. С 1772 года, года появления одного из самых важных его произведений, начинается нововенгерский период венгерского языка. В конце XVIII века при условии полного угнетения борьба за национальную независимость выразилась, в первую очередь, в борьбе за обновление и развитие венгерского языка и внедрение его в жизнь вместо немецкого и латинского. Инициатором и борцом этого движения (движение за обновления языка — *nyelvújítás*) стал известный литератор, поэт и переводчик Ф. Казинци (*Kazinczy Ferenc* 1759—1831). В результате его деятельности и деятельности его сторонников (а также и противников) в венгерский язык вошло несколько тысяч вновь образованных слов, употребляемых и в наши дни. В 1843 г. был принят закон о признании венгерского языка официальным языком.

Несмотря на то, что в течение ряда веков многие языки оказывали на венгерский язык постоянное влияние, он всё же сохранил свой финно-угорский облик, по сей день обнаруживая черты, сближающие его с другими финно-угорскими языками и отличающие от языков других языковых семей. Укажем здесь на некоторые (наиболее характерные морфологические и синтаксические) общие особенности финно-угорских языков, которые сводятся к следующему:

Грамматический род полностью отсутствует.

Вместо глагола 'иметь' (анг. *to have*, франц. *avoir* и т. д.) употребляется конструкция, подобная русской «у меня есть ...».

Для выражения связи слов в предложении используются не предлоги, а падежные окончания, присоединяемые к основе существительных, прилагательных и т. д.,

или послелого, стоящие после них. Падежные окончания единственного и множественного числа не отличаются друг от друга.

Отношения обладания и принадлежности выражаются с помощью лично-притяжательных окончаний и притяжательных признаков (а не притяжательных местоимений типа русского 'мой', 'мои', 'твой', 'твои', 'его', 'её' и т. д.), присоединяемых к существительным, прилагательным и т. д. непосредственно.

В большинстве финно-угорских языков определённая — неопределённая предмета или лица является важным различительным признаком. В венгерском языке от него зависит употребление артикля, безобъектного или объектного спряжений, порядка слов и т. д.

Определение всегда стоит перед определяемым словом и не согласуется с ним. После определения, выражающего как определённое, так и неопределённое количество, определяемое слово стоит всегда в единственном числе.

Слова, обозначающие парные части тела и предметы, состоящие из двух частей, употребляются всегда в единственном числе.

Сложные существительные в большинстве финно-угорских языков образуются путём различных типов словосложения без помощи какого-либо соединительного знака.

Немногочисленные, но наиболее употребительные слова, составляющие важнейший и древнейший лексический фонд венгерского языка, и являющиеся общими для финно-угорских языков — слова финно-угорского происхождения.

Во многих финно-угорских языках, в том числе и в венгерском, ударение в слове всегда падает на первый слог.

# Алфавит. Система гласных и согласных венгерского языка

Венгерское письмо пользуется латинским шрифтом, несколько изменённым для обозначения венгерских звуков в процессе исторического развития языка.

Венгерский алфавит состоит из 40 букв.

Одна буква (*betű*) обычно обозначает один звук (*hang*). Среди букв, обозначающих один согласный звук, имеются одно-, дву- и трёхзначные буквы. К однозначным относятся, например *b*, *d*, *g* и т. д., к двузначным (всего 8 букв) *cs* (ч), *dz* (дз), *sz* (с), *zs* (ж); *gy* (дь), *ny* (нь), *ty* (ть), *ly*. В этих буквах игрек (*y* — по-венгерски ипсилон) играет роль русского мягкого знака; *ly* — в современном венгерском языке произносится как й. Трёхзначной буквой является *dzs* (дж).

Надстрочными знаками ' (например: *í, ó, ő, ű*) обозначается не место ударения, а долгота гласных звуков: *o* — краткий звук, *ó* — долгий *о*. Долгие гласные произносятся в два раза дольше, чем краткие.

Долгота согласных звуков выражается на письме удвоением буквы (*s, k* — *ss, kk*), а в случае дву- и трёхзначных букв удвоением только первого знака, например: *cs* — *ccs*, *sz* — *ssz*, *gy* — *ggy*, *ty* — *tty*.

С первых же моментов обучения следует обратить особое внимание на то, что долгота гласных и согласных звуков играет очень большую роль в различении значения слов, например:

|          |       |              |        |             |
|----------|-------|--------------|--------|-------------|
| a — á    | part  | берег        | párt   | партия      |
|          | agy   | мозг         | ágy    | кровать     |
| e — é    | kerek | круглый      | kerék  | колесо      |
|          |       |              | kérek  | я прошу     |
| ö — ő    | örült | он радовался | őrült  | сумасшедший |
| gy — ggy | megy  | он идёт      | meggy  | вишня       |
| s — ss   | olvas | он читает    | olvass | читай!      |
| l — ll   | hal   | рыба         | hall   | он слышит   |

# Алфавит (ábécé)

| Буква       | Название по-венг. | Примечания                                                                                                                                                                                                                                                                | Транслитерация |
|-------------|-------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|
| a<br>á      | a<br>á            | отличаются друг от друга не только по долготе, <i>a</i> — краткий огублённый гласный, при его произнесении нижняя челюсть сильно опускается, кончик языка оттягивается назад; <i>á</i> — неогублённый гласный, похожий на ударный русский а, но произносится вдвое дольше | a<br>а         |
| b           | bé                |                                                                                                                                                                                                                                                                           | б              |
| c           | cé                |                                                                                                                                                                                                                                                                           | ц              |
| cs          | csé               |                                                                                                                                                                                                                                                                           | ч              |
| d           | dé                |                                                                                                                                                                                                                                                                           | д              |
| dz          | dzé               |                                                                                                                                                                                                                                                                           | дз             |
| dzs         | dzsé              | произносится как один звук, ср. грузинские звонкие согласные дз, дж в фамилиях Орджоникидзе, Анджапаридзе                                                                                                                                                                 | дж             |
| e<br>é      | e<br>é            | отличаются друг от друга не только по долготе: <i>e</i> — краткий гласный нижнего подъёма, более открытый, чем русский гласный, э; <i>é</i> — долгий гласный среднего подъёма, при его произнесении губы растянуты и образуют узкую щель                                  |                |
| f           | ef                |                                                                                                                                                                                                                                                                           | ф              |
| g           | gé                |                                                                                                                                                                                                                                                                           | г              |
| gy          | gyé               |                                                                                                                                                                                                                                                                           | дь             |
| h           | há                | произносится с выдохом                                                                                                                                                                                                                                                    | х              |
| i<br>í      | i<br>í            | долгий и                                                                                                                                                                                                                                                                  | и<br>и         |
| j           | jé                |                                                                                                                                                                                                                                                                           | й              |
| k           | ká                |                                                                                                                                                                                                                                                                           | к              |
| l           | el                |                                                                                                                                                                                                                                                                           | л              |
| ly          | el-ipszilon       | произносится как <i>j</i>                                                                                                                                                                                                                                                 | й              |
| m           | em                |                                                                                                                                                                                                                                                                           | м              |
| n           | en                |                                                                                                                                                                                                                                                                           | н              |
| ny          | eny               |                                                                                                                                                                                                                                                                           | нь             |
| o<br>ó<br>ö | o<br>ó<br>ö       | долгий <i>o</i><br>произносится как немецкий <i>ö</i> ; губы находятся в таком же положении как при произнесении русского о, но произносить следует русский э долгий <i>ö</i>                                                                                             | о<br>о<br>о    |
| ő           | ő                 |                                                                                                                                                                                                                                                                           |                |
| p           | pé                |                                                                                                                                                                                                                                                                           | п              |
| q           | ku                |                                                                                                                                                                                                                                                                           |                |
| r           | er                |                                                                                                                                                                                                                                                                           | р              |
| s           | es                |                                                                                                                                                                                                                                                                           | ш              |
| sz          | esz               |                                                                                                                                                                                                                                                                           | с              |
| t           | té                |                                                                                                                                                                                                                                                                           | т              |
| ty          | tyé               |                                                                                                                                                                                                                                                                           | ть             |
| u           | u                 |                                                                                                                                                                                                                                                                           | у              |
| ú           | ú                 | долгий <i>и</i>                                                                                                                                                                                                                                                           | у              |

| Буква | Название по-венг. | Примечания                                                                                                                                                                 | Транслитерация |
|-------|-------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|
| ü     | ü                 | произносится как немецкий <i>u</i> ; губы находятся в таком же положении, как при произнесении русского <i>у</i> , но произносить следует русский <b>и</b> долгий <i>й</i> |                |
| ű     | ű                 |                                                                                                                                                                            |                |
| v     | vé                |                                                                                                                                                                            | <b>в</b>       |
| w     | vé, dupla vé      |                                                                                                                                                                            |                |
| x     | iksz              |                                                                                                                                                                            |                |
| y     | ipszilon          |                                                                                                                                                                            |                |
| z     | zé                |                                                                                                                                                                            | <b>з</b>       |
| zs    | zsé               |                                                                                                                                                                            | <b>ж</b>       |

В заимствованных словах и венгерских фамилиях встречаются одно- и двузначные буквы, не относящиеся к венгерскому алфавиту, например: *ch, q, w, cz, ts, eő* и т. д. Фамилии с двузначными буквами согласно традициям орфографии пишутся следующим образом: *Rákóczi, Madách, Eötvös, Bethlen, Dessewffy, Batthyány, Batsányi*, но произносятся *rákóci, madács, ötvös, betlen, dezsőfi, battyányi, bacsányi* и т. д.

*X. Y. (iksz-ipszilon: икс ипсилон)* — обозначают имя и фамилию неизвестного (как, например, в русском языке Н. Н.).

Венгерской буквой *e* обозначается не только открытый переднерядный неогублённый краткий гласный *e*, но и закрытый переднерядный неогублённый краткий гласный, имеющий в венгерской фонетике название «закрытый *e*». Открытый *e* — гласный нижнего подъёма, а закрытый *e* — среднего подъёма. Закрытый *e* употребляется в большинстве диалектов венгерского языка, в системе же гласных литературного языка его нет. Литературный язык основывается на диалекте, не различающем открытый и закрытый *e*. Несмотря на то, что в словоформах закрытый и открытый *e* как в диалектах, так и в литературном языке имеет смысловозначительный характер, вопрос о необходимости различения в орфографии этих двух гласных решён за счёт закрытого *e*.

## Система гласных и согласных венгерского языка

### Гласные

| Подъём языка | Горизонтальное положение языка        |                      |                                     |                      |
|--------------|---------------------------------------|----------------------|-------------------------------------|----------------------|
|              | гласные переднего ряда<br>участие губ |                      | гласные заднего ряда<br>участие губ |                      |
|              | неогублённые<br>кр.* д.*              | огублённые<br>кр. д. | неогублённые<br>кр. д.              | огублённые<br>кр. д. |
| верхний      | i í                                   | ü ű                  |                                     | u ú                  |
| средний      | e é                                   | ö ő                  |                                     | o ó                  |
| нижний       |                                       |                      | á                                   | a                    |

\* кр.=краткие, д.=долгие

### Согласные

|                | По способу образования |                |                    |                      |         |
|----------------|------------------------|----------------|--------------------|----------------------|---------|
|                | смычные<br>гл.* зв.*   | носовые<br>зв. | щелевые<br>гл. зв. | аффрикаты<br>гл. зв. | плавные |
| губно-губные   | p b                    | m              |                    |                      |         |
| губно-зубные   |                        |                | f v                |                      |         |
| зубные         | t d                    | n              | sz z               | c dz                 |         |
| надзубные      |                        |                | s zs               | cs dzs               |         |
| среднеязычные  | ty gy                  | ny             | j                  |                      | l r     |
| заднеязычные   | k g                    |                |                    |                      |         |
| междусвязочные |                        |                | h                  |                      |         |

\* гл.=глухие, зв.=звонкие